

THE TWENTY ONE HOMAGES TO TARA



OM JETSUN MA PAG MA DROLMA LA CHAG TSAL LO
CHAG TSAL TARE NYUR MA PA MO
TUTARA YI JIG PA SEL MA
TU RE DON KUN CHIN PAI DROLMA
SO HAI YI GE KYOD LA DUD DO

Om To Jetsun Arya Tara I bow down.
Homage to Tara, the Tare Swift Heroine,
Whose mantra TUTTARE dispels all chaos
And TURE, which fulfills all needs.
Svaha! To Tara I bow down!



ཕྱག་འཚེལ་སྐྱོལ་མཚུང་མདཔལ་མོ།
 རྩུན་ནི་རྣམ་དུ་གློག་དང་འདྲ་མ།
 འཇིག་རྟེན་གསུམ་མཐོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
 གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

CHAG TSAL DROLMA NYUR MA PAL MO,
 CHEN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA,
 JIGTEN SUM GON CHU KYE SHAL GYI
 GE SER JE WA LEI NI JUNG MA

1) Homage! Tara swift heroic!
 With regard like instant lightning!
 Sprung from op'ning stamens from the
 Lord of Three Worlds' facial lotus!



ཕྱག་འཚེལ་སྐྱོན་ཀའི་རྒྱ་བུ་ཀུན་ཏུ།
 གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།
 རྣམ་མ་སྟོང་ཡུག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།
 རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

CHAG TSAL TON KI DA WA KUN TU
 GANG WA GYA NEI TSEG PAI SHAL MA
 KARMA TONG TRAG TSOG PA NAM KYI
 RAB TU CHE WAI OD RAB BAR MA

2) Homage! She whose face combines a
 hundred autumn moons at fullest!
 Blazing with light-rays resplendent
 as a thousand star collection!



ཕྱག་འཚེལ་གསེར་སྟོ་རྒྱ་ནས་སྐྱེས་གྱི།
 བུ་རྣམས་ཕྱག་ན་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
 སྐྱིན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀར་མུ་བཞི་བ།
 བོལ་དཔ་བསམ་གཏན་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ།

CHAG TSAL SER NGO CHU NEI KYE KYI
 PEDME CHAG NI NAM PAR GYEN MA
 JIN PA TSON DRU KA THUB SHI WA
 SOD PA SAM TEN CHOD YUL NYID MA

3) Homage! Golden One, blue lotus
 water-born in hand adorned!
 Giving, Effort, Calm, Austerities
 Patience, Meditation her field!



ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།	CHAG TSAL DE SHIN SHEG PAI TSUG TOR
མཁའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ།	THA WEI NAM PAR GYAL WAR CHOD MA
མ་ལུས་ཇ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།	MA LU PHA ROL CHIN PA THOB PAI
རྒྱལ་བ་སྲས་ཀྱིས་འཛུལ་བཞེན་མ།	GYAL WAI SEI KYI SHIN TU TEN MA

4) Homage! Crown of Tatagathas,
 She who goes in endless triumph!
 Honored much by Conqu'rors' offspring!
 Having reached every perfection!



ཕྱག་འཚལ་ཏུན་རྒྱུ་ཡི་གེ།	CHAG TSAL TUTARA HUNG YI GE
འདོད་དང་སྦྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།	DOD DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA
འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ལབས་ཀྱིས་མཛན་ཏེ།	JIGTEN DUN PO SHAB KYI NEN TE
ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པ་རྣམས་མ།	LU PA MED PAR GUG PAR NU MA

5) Homage! Filling with TUTARA,
 HUM the regions and space-quarters!
 Trampling with her feet the sev'n worlds,
 Able to draw forth all beings!



ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་ཕྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།	CHAG TSAL GYA JIN ME LHA TSANG PA
རླུང་ལྷ་སྦྱོར་གསལ་དབང་སྦྱག་མཚོད་མ།	LUNG LHA NA TSOG WANG CHUG CHOD MA
འབྲུང་པོ་རོ་འངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང།	JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བརྟོད་མ།	NOD JIN TSOG KYI DUN NEI TOD MA

6) Homage! Worshipped by the All-Lord,
 Sakra, Agni, Bhrama, Marut!
 Honored by the host of spirits,
 corpse-raisers, gandharvas, yakshas!



ལྷག་པའོལ་རྩུ་ཅེས་བྱ་དང་ལྷན་ཅེས།
 སེའོལ་པ་ལྷུ་ལ་པ་ལོར་རབ་རྒྱ་པའོལ་མ།
 གཡས་བསྐྱུམ་གཡོན་བརྒྱུད་མ་ལབས་གྱིས་མནན་ཏེ།
 མེའབར་པ་ལྷག་གསལ་ལིན་རྒྱ་པའབར་མ།

CHAG TSA TRAG CHE JA DANG PHET KYI
 PHO ROL TRUL KHOR RAB TU JOM MA
 WEI KUM YON KYANG SHAB KYI NEN TE
 ME BAR TRUG PA SHIN TO BAR MA

7) Homage! With her TRAT and PHAT sounds
 crusher of foes' magic diagrams!
 Putting her feet left out, right back,
 eyes all full of blazing fire!



ལྷག་པའོལ་རྒྱ་རེ་འཇིགས་པ་ཚེན་མོ།
 བདུད་གྱིད་པ་ལ་ལོ་རྒྱུ་མ་པར་པའོལ་མ།
 རྒྱ་ལྷུ་མ་ལལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།
 དགྲ་ལོ་བམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

CHAG TSAL TU RE JIG PA CHEN PO
 DUD KYI PA WO NAM PAR JOM MA
 CHU KYEI SHAL NI TRO NYER DEN DZED
 DRA WO THAM CHED MA LU SOD MA

8) Homage! TURE, very dreadful!
 Destroyer of Mara's champion!
 She with frowning lotus visage
 who is slayer of all enemies!



ལྷག་པའོལ་དགོན་ཅོག་གསུམ་མཚོན་ལྷག་རྒྱུ་ལི།
 ལོར་མོས་ལྷག་ཀར་རྒྱུ་མ་པར་བརྒྱུན་མ།
 མ་ལུས་ལྷོགས་གྱི་ལོར་ལོ་བརྒྱུན་པའི།
 རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྒྱུ་ལྷག་གསལ་མ།

CHAG TSAL KON CHOG SUM TSON CHAG GYAI
 SOR MO THUG KAR NAM PAR GYEN MA
 MA LU CHOG KYI KHOR LO GYEN PAI
 RANG GI OD KYI TSOG NAM TRUG MA

9) Homage! She adorned with fingers,
 at Her heart, in Three-Jewel mudra!
 Wheel of all quarters adorned
 filled with masses of Her own light!



ཕྱག་འཚེལ་རབ་རྒྱ་དག་འབ་བཟིང་པའི།
 དབྱ་རྒྱུན་འོད་གྱི་སྤོང་བ་སྤྲེལ་མ།
 བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱུ་རྩེ་ཡིས།
 བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛོང་མ།

CHAG TSAL RAB TU GA WA JID PAI
 U GYEN OD KYI TRENG WA PEL MA
 SHED PA RAB SHED TUTTARA YI
 DUD DANG JIG TEN WANG TU DZED MA

10) Homage! She of swelling Great Joy,
 diadem emitting garlands!
 Mirthful, laughing with TUTTARE,
 subjugating maras, devas!



ཕྱག་འཚེལ་ས་གཞི་སྤྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས།
 བཅས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྒྱས་མ་ཉིད་མ།
 ཁྲོག་ཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྒྱུ་གིས།
 མོངས་པ་བཅས་ཅད་རྣམ་པར་སྤྱོད་མ།

CHAG TSAL SA SHI KYONG WAI TSOG NAM
 THAM CHED GUG PAR NU PA NYID MA
 TRO NYER WO WAI YI GE HUNG GI
 PHONG PA THAM CHED NAM PAR DROL MA

11) Homage! She able to summon
 all earth-guardians and their trains!
 Shaking, frowning, with her HUM-sign
 saving from ev'ry misfortune!



ཕྱག་འཚེལ་སྐྱབས་འདུལ་བུས་དབྱ་རྒྱུན།
 བརྒྱུན་པ་བཅས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
 རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།
 རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛོང་མ།

CHAG TSAL DA WAI DUM BUI U GYEN
 GYEN PA THAM CHED SHIN TO BAR MA
 RAL PAI TROD NEI OD PAG MED LEI
 TAG PAR SHIN TU OD RAB DZED MA

12) Homage! Crowning locks adorned with
 crescent diadem most shining!
 In Her hair-mass, Amitabha
 shining, with much light eternal!



ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།
 བྱ་རྒྱུ་འདས་ཞི་རྫོད་ཡུལ་ཉིད་མ།
 ལྷ་རྒྱུ་ཡི་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།
 རྟེན་གཤམ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

CHAG TSAL KAL PA THA MAI ME TAR
 BAR WAI TRENG WAI U NA NEI MA
 YE KYANG YON KUM KUN NEI KOR GAI
 DRA YI PUNG NI MAN PAR JONG MA

13) Homage! She 'mid wreath of flames like
 eon-ending fire abiding!
 Right leg outstretched, joy-producing,
 destroying the troops of enemies!



ཕྱག་འཚལ་གུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།
 དགའ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྒྱུ་འགེམ་མ།
 ཡི་གེ་བརྒྱུ་པའི་དག་ནི་བཤོད་པའི།
 རིག་པ་རྒྱུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

CHAG TSAL S SHI O LA CHAG GI
 THIL GYI LUN CHING SHAB KYI DUNG MA
 TRO NYER CHEN DZED YI GE HUNG GI
 RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA

14) Homage! She who smites the ground with
 Her palm, and with Her foot beats it!
 Frowning, with the letter HUM the
 seven underworlds She shatters!



ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་འི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས།
 རྒྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
 རི་རབ་མཚུར་དང་འབྲིགས་བྱེད།
 འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

CHAG TSAL DE MA GE MA SHI MA
 NYANG NGEN DEI SHI CHO YUL NYID MA
 SO HA OM DANG YANG DAG DEN MEI
 DIG PA CHEN PO JOM PA NYID MA

15) Homage! Happy, Virtuous, Peaceful!
 She whose field is Peace, Nirvana!
 She endowed with OM and SVAHA!
 Of the great downfall destroyer!



ཕྱག་འཚེལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྒྱམ་པ་ལི།
 རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
 ཏཱ་གཉིས་བརྗོད་པུ་གྱི་ཡི་གེས།
 དུག་རྒྱམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

CHAG TSAL KUN NEI KOR RAB GA WAI
 DRA YI LU NI RAB TU GEM MA
 YI GE CHU PAI NGA NI KOD PAI
 RIG PA HUNG LEI DROL MA NYID MA

16) Homage! She bound round with joy, and
 tearing foes' bodies asunder!
 Luminous with the HUM mantra
 word-array of the ten syllables!



ཕྱག་འཚེལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྒྱམས་རྒྱལ་པོ།
 ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།
 གྲུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བས་བརྗོད་གྱིས།
 ཚོད་དང་མི་ལམ་རན་པ་སེལ་མ།

CHAG TSAL TU REI SHAB NEI DAB PEI
 HUNG GI NAM PAI SA BON NYID MA
 RI RAB MEN TA RA DANG BIG JED
 JIG TEN SUM NAM YO WA NYID MA

17) Homage! Swift One! The foot-stamper
 with for seed the letter HUM's shape!
 She who shakes the triple world and
 Meru, Mandara and Kailas!



ཕྱག་འཚེལ་ཉི་མཟུབ་བརྒྱམ་པ་ལི།
 སྤྱན་གཉིས་པོ་ལས་འོད་རབ་གསལ་མ།
 ཉར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱུ་ར་ཡིས།
 འེན་ཏུ་དྲག་པོ་འི་རི་མས་ནད་སེལ་མ།

CHAG TSAL LHA YI TSO YI NAM PAI
 RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA
 TA RA NYI JOD PHET KYI YI GEI
 DUG NAM MA LU PAR NI SEL MA

18) Homage! She in whose hand rests the
 deer-marked moon of deva-lake form!
 With twice-spoken TARA and PHAT
 totally dispelling poison!



ཕྱག་འཚེལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པ་ལི།
 ཞི་བའི་མཐུན་པ་དང་དག་ལྡན་མ།
 གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་ཕྱིན་ཚོགས་རྣམས།
 །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

CHAG TSAL LHA YI TSOG NAM GYAL PO
 LHA DANG MI-AM CHI YI TEN MA
 KUN NEI GO CHA GA WAI JID KYI
 TSOD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

19) Homage! She whom god-host rulers,
 gods and kinnaras do honor!
 Joy-producing one, Her fullness
 conflict and bad dreams dispelling!



ཕྱག་འཚེལ་ས་གཞི་འོས་ལ་ཕྱག་གི།
 མའི་ལ་གྱིས་བསྐྱེན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུངས་མ།
 ཞོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྒྱུ་གིས།
 །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

CHAG TSAL NYI MA DA WA GYEI PAI
 CHEN NYI PO LA OD RAB SAL MA
 HA RA NYI JOD TUTTARA YI
 SHIN TU DRAG POI RIM NED SEL MA

20) Homage! She whose eyes are bright with
 radiance of sun or full moon!
 With twice HARA and TUTTARE
 Driver-out of chronic fever!



ཕྱག་འཚེལ་བརྒྱལ་པ་པ་མའི་མེ་ལྟར།
 །འབར་བའི་མེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
 གཤམ་བརྒྱུངས་གཤམ་ཞུགས་ཀྱིན་ནས་བསྐོར་དགའི།
 །དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

CHAG TSAL DE NYID SUM NAM KOD PEI
 SHI WAI THU DANG YANG DAG DEN MA
 DON DANG RO LANG NOD JIN TSOG NAM
 JOM PA TU RE RAB CHOG NYID MA

21) Homage! Full of liberating
 power by set of three Realities!
 Crushing crowds of spirits, yaksas
 and corpse-raisers! Supreme! TURE!

**TSA WAI NGAG KYI TOD PA DI DANG
CHAG TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG**

This praise, rooted in mantras,
a twenty-one-fold homage

LHA MO LA GU YANG DAG DEN PAI
LO DEN GANG GI RAB DANG JOD TE

for one
Who recites it, wise and pious,
full of faith towards the Goddess.

SOG DANG THO RANG LANG PAR JE NEI
DREN PEI MI JIG THAM CHED RAB TER
DIG PA THAM CHED RAB TU SHI WA
NGEN DRO THAM CHED JOM PA NYID DO

And remembers it at even(ing)
or at dawn on rising, it grants
Ev'ry fearlessness, quells all sins,
and destroys all bad migrations

GYAL WA JE WA TRAG DUN NAM KYI
NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA
DI LEI CHE WA NYID NI THOB CING
SANG GYE GO PHANG THAR THUG DER

Quickly he'll be consecrated
by sev'n times ten million Conqu'rors.
Gaining greatness herein, one will
reach at last the rank of Buddha.

DE YI DUG NI DRAG PO CHEN PO
TEN NEI PA-AM SHEN YANG DRO WA
ZO PA DANG NI THUNG PA NYID KYANG
DREN PEI RAB TU SEL WA NYID THOB

The most dreadful poison, whether
animal, or plant or min'ral,
Whether he's devoured or drunk it,
meets its end through ones' rememb'ring.

DON DANG RIM DANG DUG GI ZIR WAI
DUG NGAL TSOG NI NAM PAR PANG TE
SEM CHEN SHEN PA NAM LA YANG NGO
NYI SUM SUN DU NGON PAR JOD NA

It completely stops the pain of
those whom spirits, fevers, poisons
Afflict - other beings' also.
On performing twice three sevens,

BU DOD PEI NI BU THOB GYUR SHING
NOR DOD PEI NI NOR NAM NYID THOB
DOD PA THAM CHED THOB PAR GYUR LA
GEG NAM MED CHING SO SOR JOM GYUR CHIG

One who wants a child will get one,
one desiring wealth will find wealth,
One obtains all one's desires; by
hindrances one's not frustrated.

The Praise in Twenty-one Homages to the Venerable Lady,
the Goddess Arya Tara, spoken by the glorious Complete and
perfect Buddha Vairocana, is complete and concluded.

SUBHAM!

Translated from the Sanskrit,
from "In Praise of Tara, Songs to the Saviouress",
Source texts from India and Tibet on Buddhism's Great Goddess,
by Martin Willson, Wisdom Publications, Boston.